

No. 54931*

**Switzerland
and
China**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China on mutual recognition of the Customs Authorised Economic Operator Programme in Switzerland and the Customs Enterprise Credit Management Programme in China. Bern, 16 January 2017

Entry into force: *1 September 2017, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 26 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Chine**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la reconnaissance mutuelle du Programme douanier des opérateurs économiques agréés en Suisse et du Programme douanier de gestion du crédit des entreprises en Chine. Berne, 16 janvier 2017

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2017, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 26 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府
关于瑞士联邦海关“经认证的经营者”制
度和中华人民共和国海关企业信用管理
制度互认的协定

瑞士联邦委员会作为一方，与
中华人民共和国政府作为另一方，
以下分别简称“瑞士”和“中国”，合称为“各缔约方”，

考虑到瑞士联邦与中华人民共和国于 2013 年 7 月 6 日签署的自由贸易协定，

确认瑞士与中国各自在货物快速放行与通关方面便利贸易与简化要求及手续的承诺，

考虑到各缔约方决定在货物进出其领土时在不妨碍贸易流动的同时加强贸易安全，

确认通过对各自“经认证的经营者”制度的互认国际贸易供应链的安全与便利可以得到显著提升，

考虑到联合认证已确认瑞士的“经认证的经营者”制度和中国的海关企业信用管理制度是安全守法倡议并能增强供应链安全，

认识到双方的制度以世界海关组织通过的《全球贸易安全与便利标准框架》所设定的国际公认安全标准为基础，

认识到瑞士的海关“经认证的经营者”制度和中国的海关企业信用管理制度都是安全守法倡议，并且联合认证已表明其标准要求都是为了安全的目的，结果等效，且相互兼容，

考虑到互认各缔约方能对各自在守法和供应链安全方面在上述制度下经过认证的经营者提供贸易便利优惠，

认识到各缔约方关于上述制度管理方面的边境管理规定、程序、机制和立法的特殊性，

兹达成如下协定：

第一条 目标

本协定的目标是：通过建立瑞士“经认证的经营者”项目和中国海关企业信用管理项目（以下简称为“项目”）的互认机制以便利瑞士与中国之间的货物贸易，同时加强海关安全措施方面的交流与合作。

第二条 协定范围

本协定涉及以下制度与主体：

- （一）瑞士海关法和海关法令所规定的“经认证的经营者”制度；
- （二）中国海关企业信用管理制度，以及，
- （三）第（一）项所述的瑞士持有“经认证的经营者”资质的经营者；第（二）项所述的中国持有“高级认证企业”资质的经营者（以下简称“成员”）。

第三条 互认

一、瑞士与中国的项目应当互认为兼容与等效，相应成员的资质状态应当相互承认。

二、瑞士联邦海关署与中华人民共和国海关总署（以下简称“各海关”）应当为本协定的实施负责。

第四条 兼容性

为维持项目的一致性，各海关将确保：

(一) 每个项目关于下列事项所采用的标准相互兼容：

1. 成员资格申请程序；
2. 成员资格申请评估；
3. “经认证的经营者”和高级认证企业项目成员的等效性；
4. 成员资格的批准及后续监管。

(二) 双方项目继续遵从《全球贸易安全与便利标准框架》现行版本中的国际标准。

第五条 便利措施

一、一方海关应向另一方项目下的成员提供相应的便利措施，主要包括：

(一) 对进口自另一方项目成员的货物，将另一方项目成员的资质作为有利因素纳入减少查验或监管的风险评估，及在其他相关安全管理措施中予以考虑；

(二) 当对项目申请人的商业伙伴要求进行评估时，对另一方项目成员的资质予以考虑，将其视为安全的贸易伙伴；

(三) 对另一方项目成员的资质予以考虑，确保对涉及项目成员的货物给予优先对待、加速处理、快速放行的便利措施；

(四) 指定海关联络员，负责沟通解决项目成员在通关中遇到的问题；

(五) 建立一个共同确保商业持续的应急机制，来应对因安全警报级别提高、边境关闭和（或）自然灾害、紧急情况或其他重大事故或不可抗力因素导致的贸易流的中断，并且海关尽可能给予项目成员相关货物优先便利和快速通关的待遇。

二、为便利贸易，各缔约方可以商定为项目成员提供更多便利措施。

第六条 信息互换和交流

一、海关应当提升交流水平以保证协定的有效实施，并主要通过以下方式交换“经认证的经营者”相关的企业信息和促进交流：

- (一) 及时提供各自项目和进展的更新情况；
- (二) 按照本条第五款，提供各自项目成员的详细信息；
- (三) 努力建立关于供应链安全政策和趋势便利信息的相互交换机制；

(四) 确保高效交流以提高与项目成员供应链安全相关的风险管理实践。

二、一方海关可向另一方海关通报在对方项目下成员的违规信息，以确保另一方授予便利措施和资质的适当性能得到及时分析。

三、信息的交换应当符合缔约方的国内法律、法规和政策。

四、信息和相关数据，尤其是项目成员的数据，通过电子方式进行系统化交换。

五、交换的项目成员信息应当包括：

- (一) 项目成员的名称；
- (二) 项目成员的地址；
- (三) 项目成员的信用状况；

(四) 验证或认证的日期；

(五) 暂停和撤销情况；

(六) 唯一的认证编码；

(七) 如果有确保安全的其他必要，由双方海关共同商定的其他细节。

六、为实施本协定，双方海关可采用任何独立的信息交换方式。本协定下任何信息的交换，不论采用何种形式，都应当依据缔约方各自的法律作为保密信息对待并采取专业的保密措施。一方海关可以将从另一方获取的信息发布给其他国内政府部门，但仅能以实施本协定为目的。如未经提供信息的缔约方书面许可，用于实施本协定的交换信息不可用于法庭证据或行政管理程序。

第七条 未来方向

一、缔约方将根据共同利益一同致力于本协定的进一步发展。

二、缔约方将考虑其出口至另一方项目成员的货物适用第五条的第1款第1项和第3项。

第八条 联合委员会

一、双方成立联合委员会。

二、联合委员会应当通过协商一致开展工作。

三、联合委员会应当根据要求举行会议，任一缔约方可要求召集会议。

四、联合委员会应当制定程序规则，规则中应当重点包括会议的召集规定、主席的任命和主席的办公室职责。

五、联合委员会可建立分委员会或工作组来辅助工作。

第九条 联合委员会的权力

一、联合委员会应当负责本协定的执行，确保其有序实施。为此目的联合委员会应当提出建议并作出决定。

二、经过缔约方各自内部审议同意后，联合委员会可以决定并修改本协定第五至六条的有关内容。

三、缔约方应当按照其国内法律要求实施有关决定。

四、为了本协定更好地实施，各缔约方应当定期向联合委员会通报协定执行情况，如一方提出要求，双方应当在联合委员会内进行讨论。

五、联合委员会应当努力处理本协定下产生的任何问题。

六、缔约方之间的任何可能影响到本协定解释或应用的争议都由联合委员会通过外交途径解决。

第十条 保障措施和第五条规定的暂停

一、如果缔约一方未能遵守本协定规定的条件，造成第四条所规定的项目兼容性和等效性不再成立，缔约另一方可在经过联合委员会内部磋商后，并在解决问题所严格必需的范围和时间内，部分或全部暂停实施第五条规定。

二、如果延迟实施可能会危及海关安全措施的有效性，可在未进行事先磋商的情况下实施临时保护措施，条件是措

施采取后立即在联合委员会启动磋商。

三、缔约一方可要求联合委员会就这些措施的适当性举行磋商。

第十一条 对进口、出口或转运货物的禁止或限制

本协议定的条款不应排除由缔约方基于公共道德、公共政策或公共安全，为保护人类、动物、植物生命健康和环境，保护具有艺术、历史或考古价值的国宝，保护工商业财产，对进口、出口或转运货物实施禁止或限制措施。

第十二条 协定的地位

一、缔约方将依照其国内法律法规或其参加的国际协定开展本协议定项下的活动。

二、本协议定任何条款均不影响缔约方根据国际条约与协定、国内法律与惯例与第三方开展合作或提供协助。

第十三条 修订

如果一方希望修订本协议定，应当向另一方提交修改建议。修订后的协定自双方完成各自内部法律程序后生效。

第十四条 终止

本协议定长期有效，任一缔约方可通过通知另一方终止协定。本协议定在通知之日起三个月后失效。

第十五条 生效

本协定应当根据缔约方各自的国内程序进行核准，缔约方应当相互通知各自程序的完成。本协定将自后一方发出通知之日的次月第一天生效。

第十六条 语言

一、本协定应当形成两个原始版本，每份均用德文、中文和英文写成。

二、如有解释上的分歧，以英文版本为准。

本协定于二〇一七年一月十六日在伯尔尼签订，一式两份。

瑞士联邦委员会
代表



中华人民共和国政府
代表



Agreement

between

the Swiss Federal Council

and

**the Government
of the People's Republic of China**

on

**mutual recognition of the Customs Authorised
Economic Operator Programme in Switzerland
and the Customs Enterprise Credit Manage-
ment Programme in China**

*The Swiss Federal Council
on the one part,*

and

*the Government of the People's Republic of China
on the other part,*

hereinafter referred to as 'Switzerland' and 'China' respectively and, jointly, as 'the Contracting Parties',

considering the Free Trade Agreement of 6 July 2013 between the Swiss Confederation and the People's Republic of China,

affirming the commitment of Switzerland and China to facilitate trade and to simplify requirements and formalities in respect of the rapid release and clearance of goods,

considering that the Contracting Parties are determined to improve security in the trade in goods entering or exiting their territories without hampering trade flows,

affirming that security and safety, and the facilitation of the international trade supply chain, can be significantly enhanced through mutual recognition of their respective programmes for Authorised Economic Operators,

considering that a joint evaluation has confirmed that the Authorised Economic Operator Programme (AEO) in Switzerland and the Interim Measures on Enterprise Credit Management Programme (IMECM) in China are security and compliance initiatives that strengthen the security of the supply chains,

recognising that the Programmes are based on internationally recognised security standards set forth in the SAFE Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade adopted by the World Customs Organization,

recognising that the AEO Programme in Switzerland and the IMECM in China are security and compliance initiatives and that a joint evaluation has revealed that their qualification standards for security and safety purposes are compatible and lead to equivalent results,

considering that mutual recognition allows the Contracting Parties to provide facilitative benefits to economic operators who have invested in compliance and supply chain security and have been certified under their respective Programmes,

acknowledging the specialised nature of the Contracting Parties' border management processes, procedures, mechanisms and legislation governing the management of the Programmes,

have decided to conclude this agreement:

Article 1

Objectives

The objectives of this Agreement are to facilitate trade in goods between Switzerland and China by establishing a mechanism for the mutual recognition of the Authorised Economic Operator Programme and the Interim Measures on Enterprise Credit Management Programme, hereinafter referred to collectively as the 'Programmes' and individually as 'Programme', and to improve communication and cooperation in customs security measures.

Article 2

Scope of the Agreement

This Agreement concerns the following Programmes and entities:

- (a) the Interim Measures of the General Administration of Customs of the People's Republic of China for Enterprise Credit Management Decree (GACC) No. 225 (IMECM Programme) covering Advanced Certified Enterprises;
- (b) the Swiss Authorised Economic Operator (AEO Programme) as provided for in the Customs Act and Customs Ordinance; and
- (c) economic operators holding an Advanced Certified Enterprises status in China, as referred to in point (a), and economic operators holding an AEO status in Switzerland, as referred to in point (b) (hereinafter referred to as 'Programme Members').

Article 3

Mutual Recognition

3.1 The Programmes of Switzerland and China shall hereby be mutually recognised to be compatible and equivalent. The corresponding Programme Member statuses granted shall be mutually accepted.

3.2 The Swiss Customs Administration and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'Customs Authorities') shall be responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Compatibility

For the purpose of maintaining consistency between the Programmes, the Customs Authorities shall ensure that:

- (a) the standards applied to each Programme remain compatible with respect to the following matters:
 - i. membership application process,
 - ii. membership application assessment,
 - iii. equivalence of Advanced Certified Enterprises and AEO members, and
 - iv. membership approval and monitoring membership status;
- (b) both Programmes continue to respect the international standards of the SAFE Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade in its current version (hereinafter referred to as 'the SAFE Framework').

Article 5

Benefits

5.1 Each Customs Authority shall provide comparable benefits to Programme Members under the other Customs Authority's Programme.

The benefits shall include, in particular:

- (a) taking the status of a Programme Member authorised by the other Customs Authority into account favourably in its risk assessment to reduce

- inspections, examinations or controls and in other security and safety-related measures on imported goods;
- (b) taking the status of a Programme Member authorised by the other Customs Authority into account, with a view to treating the Programme Member as a secure and safe partner when assessing the business partners requirements for applicants under its own Programme;
 - (c) taking the status of a Programme Member authorised by the other Customs Authority into account in ensuring priority treatment, expedited processing and expedited release of the import shipments where the Programme Member is involved;
 - (d) a designated customs officials in charge of communication in order to resolve problems encountered by Programme Members during customs clearance;
 - (e) endeavouring to establish a joint business continuity mechanism to respond to disruptions in trade flows due to increases in security alert levels, border closures and/or natural disasters, hazardous emergencies or other major incidents or force majeure, where priority cargos related to Programme Members could be facilitated and expedited to the extent possible by the Customs Authorities.
- 5.2 The Contracting Parties may agree to provide further benefits, with a view to facilitating trade.

Article 6

Information Exchange and Communication

- 6.1 The Customs Authorities enhance their communication in order to implement this Agreement effectively. They exchange AEO related information and foster communication on their programmes in particular by:
- (a) providing timely updates on operation and development of their respective Programmes;
 - (b) providing each other with the details on their Programme Members, subject to paragraph 5;
 - (c) engaging in mutually beneficial information exchange regarding supply chain security policy and trends; and

(d) ensuring effective communication to enhance risk management practices with respect to supply chain security on the part of the Programme Members.

6.2 Each Customs Authority reports irregularities involving Programme Members of the other Authority's Programme to the other Customs Authority, in order to ensure immediate analysis of the appropriateness of the benefits and status granted by the other Customs Authority.

6.3 Exchanges of information are conducted in accordance with the Contracting Parties' domestic laws, regulations and policies.

6.4 Information and related data, notably on Programme Members, are exchanged in a systematic manner by electronic means.

6.5 Details to be exchanged on Programme Members include:

- (a) the name of the Programme Member;
- (b) the address of the Programme Member;
- (c) the status of the Programme Member;
- (d) the validation or authorisation date;
- (e) suspensions and revocations;
- (f) the unique authorisation number; and
- (g) other details that may be mutually determined between the Customs Authorities, subject, where applicable, to any necessary safeguards.

6.6 The Customs Authorities will use any information exchanged solely for the purpose of implementing this Agreement. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be treated as confidential by the Contracting Parties and shall be covered by the obligation of professional secrecy, in accordance with the respective laws of each Contracting Party. A Customs Authority may disclose the information received to other domestic government agencies for the sole purpose of implementing this Agreement. Any information exchanged for the purpose of this Agreement shall not be used as evidence in judicial or administrative proceedings without the written consent of the Contracting Party which provided the information.

Article 7

Future Endeavours

7.1 The Contracting Parties will work together for further development of this Agreement according to common interests.

7.2 The Contracting Parties will consider the application of Articles 5.1 (a) and 5.1 (c) for export cargo destined to the importing Programme Members of the other Contracting Party's Programme.

Article 8

Joint Committee

8.1 A Joint Committee, in which the Contracting Parties shall be represented, is hereby established.

8.2 The Joint Committee shall act by mutual agreement.

8.3 The Joint Committee shall meet as often as requested. Any Contracting Party may request that a meeting be convened.

8.4 The Joint Committee shall establish its rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the chairperson and the chairperson's term of office.

8.5 The Joint Committee may set up any subcommittee or working group that could assist it in its work.

Article 9

Powers of the Joint Committee

9.1 The Joint Committee shall be responsible to administer this Agreement and ensure its proper implementation. For that purpose it shall make recommendations and take decisions.

9.2 By its decisions the Joint Committee may amend Articles 5 to 6 of this Agreement after the respective internal procedures of the Contracting Parties have been completed.

9.3 Decisions shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with their own national legal requirements.

9.4 For the purposes of the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall be informed on a regular basis by the Contracting Parties of experience gained in its implementation and the Contracting Parties shall, at the request of any one of them, consult one another within the Joint Committee.

9.5 The Joint Committee shall endeavour to resolve any matters arising from the commitments under this Agreement.

9.6 Any dispute between the Contracting Parties which may result from the interpretation or application of this Agreement shall be solved through the Joint Committee by diplomatic means.

Article 10

Safeguard measures and suspension of the provisions of Article 5

10.1 If a Contracting Party does not respect the conditions stipulated in this Agreement and as a result the compatibility and equivalence of the Programmes according to Article 4 is not given anymore, the other Contracting Party may, after consultations in the Joint Committee and only for a scope and duration strictly necessary for settling the situation, suspend partially or completely the application of the provisions of Article 5.

10.2 Where any delay could jeopardise the effectiveness of the customs security measures, provisional protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations in the Joint Committee are held immediately after their adoption.

10.3 A Contracting Party may ask the Joint Committee to hold consultations about the proportionality of these measures.

Article 11

Prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit

The provisions of this Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on the import, export or transit of goods enacted by the Contracting Parties and justified on grounds of public morality, public policy or public security, the protection of health and life of humans, animals, plants or the environment, the protection of national treasures possessing artistic, historical or archaeological value, or the protection of industrial or commercial property.

Article 12

Status of Agreement

12.1 The Customs Authorities will carry out the activities under this Agreement in accordance with the Contracting Parties' domestic laws and regulations as well as international agreements to which the Contracting Parties are party.

12.2 Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from cooperating with or granting assistance to Third States in accordance with the provisions of international treaties and agreements, domestic laws and practices.

Article 13

Amendment

If a Contracting Party wishes to have this Agreement amended, it shall submit a proposal to that effect to the other Contracting Party. The amendment shall take effect after the respective internal procedures of the Contracting Parties have been completed.

Article 14

Termination

This Agreement is concluded for an unlimited duration. Any Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease three months following the date of such notification.

Article 15

Entry into force

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own internal procedures. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the respective procedures. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification of approval.

Article 16

Languages

16.1 This Agreement shall be drawn up in two originals, each in the Chinese, German and English languages.

16.2 In case of divergence, the English text shall prevail.

Signed in duplicate at Bern, on 16.01.2017

For the
Swiss Federal Council:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal tail.

For the
Government of the People's
Republic of China:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized character at the beginning followed by a long horizontal tail.

Abkommen

zwischen

dem Schweizerischen Bundesrat

und

der Regierung der Volksrepublik China

über

**die gegenseitige Anerkennung des Pro-
gramms für zugelassene Wirtschaftsbeteiligte
in der Schweiz und des Programms
«Enterprise Credit Management» in China**

*Der Schweizerische Bundesrat,
einerseits*

und

*die Regierung der Volksrepublik China,
andererseits,*

nachstehend jeweils «die Schweiz» und «China» beziehungsweise gemeinsam «die Vertragsparteien» genannt,

in Anbetracht des zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Volksrepublik China am 6. Juli 2013 geschlossenen Freihandelsabkommens;

in Bekräftigung der Verpflichtung der Schweiz und Chinas, den Handel zu erleichtern und die Voraussetzungen und Formalitäten für die zügige Freigabe und Abfertigung von Waren zu vereinfachen;

in Anbetracht der Tatsache, dass die Vertragsparteien entschlossen sind, die Sicherheit im Güterverkehr beim Ein- und Ausgang der Waren in oder aus ihrem Zollgebiet zu erhöhen, ohne den Warenfluss zu behindern;

in Bekräftigung der Tatsache, dass die Sicherheit und die Erleichterung der Lieferkette im internationalen Handel durch die gegenseitige Anerkennung der jeweiligen Programme für zugelassene Wirtschaftsbeteiligte wesentlich verbessert werden können;

in Anbetracht der Tatsache, dass eine gemeinsame Bewertung bestätigt hat, dass das Programm für zugelassene Wirtschaftsbeteiligte (Authorised Economic Operator, AEO) in der Schweiz und das Programm «Interim Measures on Enterprise Credit Management, IMECM» in China Initiativen zur Förderung von Sicherheit und vorschriftsmässigem Handeln darstellen, welche die Sicherheit der internationalen Lieferketten stärken;

in Anerkennung der Tatsache, dass den Programmen international anerkannte Sicherheitsstandards gemäss dem von der Weltzollorganisation angenommenen SAFE Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade zugrunde liegen;

in Anerkennung der Tatsache, dass das AEO-Programm in der Schweiz und das IMECM-Programm in China Initiativen zur Förderung von Sicherheit und vorschriftsmässigem Handeln darstellen und dass laut einer gemeinsamen Bewertung die Sicherheitsanforderungen miteinander vereinbar sind und zu gleichwertigen Ergebnissen führen;

in Anbetracht der Tatsache, dass die gegenseitige Anerkennung es den Vertragsparteien ermöglicht, Wirtschaftsbeteiligten, die in vorschriftsmässiges Handeln und die Sicherheit der Lieferkette investiert haben und die im Rahmen des jeweiligen Programms zertifiziert wurden, Erleichterungen zu gewähren;

in Anerkennung der besonderen Gegebenheiten der Vertragsparteien hinsichtlich der für die Programme geltenden Grenzverwaltungsprozesse, Verfahren, Mechanismen und Rechtsgrundlagen,

haben beschlossen, dieses Abkommen zu schliessen:

Art. 1

Zielsetzung

Ziel dieses Abkommens ist es, den Güterverkehr zwischen der Schweiz und China durch die Schaffung eines Mechanismus zur gegenseitigen Anerkennung des Programms für zugelassene Wirtschaftsbeteiligte und des Programms «Interim Measures on Enterprise Credit Management» (nachstehend «Programm» beziehungsweise gemeinsam «Programme» genannt), zu erleichtern und die Kommunikation und Zusammenarbeit über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen zu verbessern.

Art. 2

Sachlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen betrifft die folgenden Programme und Einheiten:

- a) das Dekret Nr. 225 «Interim Measures of the General Administration of Customs of the People's Republic of China for Enterprise Credit Management» (IMECM-Programm), das «Advanced Certified Enterprises» betrifft;
- b) das schweizerische Programm zugelassener Wirtschaftsbeteiligter (AEO-Programm) gemäss Zollgesetz und Zollverordnung; und
- c) Wirtschaftsbeteiligte mit dem Status des «Advanced Certified Enterprise» gemäss Buchstabe a in China und Wirtschaftsbeteiligte mit dem Status des AEO gemäss Buchstabe b in der Schweiz (nachstehend «Programmteilnehmer» genannt).

Art. 3

Gegenseitige Anerkennung

3.1 Hiermit wird gegenseitig anerkannt, dass die Programme der Schweiz und Chinas miteinander vereinbar und gleichwertig sind. Die dementsprechend zuerkannten Einstufungen als Programmteilnehmer werden gegenseitig akzeptiert.

3.2 Für die Durchführung dieses Abkommens sind die Eidgenössische Zollverwaltung und die Allgemeine Zollverwaltung der Volksrepublik China (nachstehend «Zollbehörden» genannt) zuständig.

Art. 4

Vereinbarkeit

Zum Zweck der Wahrung der Kohärenz zwischen den Programmen sorgen die Zollbehörden dafür, dass:

- a. die für jedes Programm angewendeten Standards in Bezug auf Folgendes vereinbar bleiben:
 - i. Antragsverfahren für die Programmteilnahme,
 - ii. Prüfung der Anträge,
 - iii. Gleichwertigkeit der Inhaber des Status des «Advanced Certified Enterprise» und des AEO-Status, und
 - iv. Zuerkennung und Überwachung des Status;
- b. beide Programme den internationalen Standard des «SAFE Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade» in seiner derzeitigen Fassung (nachstehend «SAFE Framework of Standards» genannt) erfüllen.

Art. 5

Vorteile

5.1 Jede Zollbehörde räumt Programmteilnehmern der anderen Zollbehörde vergleichbare Vorteile ein.

Diese Vorteile umfassen namentlich Folgendes:

- a) positive Berücksichtigung des von der anderen Zollbehörde zuerkannten Status des Programmteilnehmers bei der Risikobewertung, um Inspektionen, Prüfungen oder Kontrollen und andere sicherheitsbezogene Massnahmen auf eingeführten Waren zu reduzieren;
- b) Berücksichtigung des von der anderen Zollbehörde zuerkannten Status des Programmteilnehmers, um bei der Prüfung der im Rahmen des jeweils eigenen Programms an Antragsteller zu richtenden Anforderungen an Geschäftspartner Programmteilnehmer als sichere Partner zu behandeln;
- c) Berücksichtigung des von der anderen Zollbehörde zuerkannten Status des Programmteilnehmers, um in Fällen, in denen der Programmteilnehmer beteiligt ist, für Vorzugsbehandlung, zügigere Bearbeitung, und zügigere Freigabe von Einfuhrsendungen zu sorgen;
- d) eine vom Zoll bezeichnete Stelle, die für die Kommunikation zuständig ist, um bei der Zollabfertigung auftretende Probleme von Programmteilnehmern zu lösen;
- e) Bemühungen zur Schaffung eines gemeinsamen Mechanismus für die Aufrechterhaltung des Betriebs bei einer Störung der Handelsströme infolge erhöhter Sicherheitsstufen, der Schliessung von Grenzübergängen und/oder Naturkatastrophen, gefährlichen Zwischenfällen oder anderen grösseren Zwischenfällen oder höherer Gewalt, wenn die Zollbehörden vorrangige Warensendungen von Programmteilnehmern im Rahmen des Möglichen vereinfachen und beschleunigen könnten.

5.2 Die Vertragsparteien können vereinbaren, weitere Vorteile zur Erleichterung des Handels zu gewähren.

Art. 6

Informationsaustausch und Kommunikation

6.1 Die Zollbehörden verstärken ihre Kommunikation, um dieses Abkommen wirksam umzusetzen. Sie tauschen AEO-bezogene Informationen aus und fördern die Kommunikation über ihre Programme insbesondere durch:

- a) die rechtzeitige Meldung von Aktualisierungen bei der Durchführung und Entwicklung ihrer Programme;

- b) die Übermittlung von Angaben zu ihren Programmteilnehmern, vorbehaltlich des Absatzes 5;
- c) die Gewährleistung eines gegenseitigen, für beide Seiten vorteilhaften Austauschs von Informationen über die Politik und Entwicklungen auf dem Gebiet der Sicherheit der Lieferkette; und
- d) die Gewährleistung einer effektiven Kommunikation, um das Risikomanagement in Bezug auf die Lieferkette seitens der Programmteilnehmer zu verbessern.

6.2 Jede Zollbehörde meldet der anderen Zollbehörde Unregelmäßigkeiten im Zusammenhang mit Programmteilnehmern am Programm der anderen Zollbehörde, damit die andere Zollbehörde unverzüglich prüfen kann, ob die von ihr gewährten Vorteile und der gewährte Status noch angemessen sind.

6.3 Der Informationsaustausch erfolgt in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen, Vorschriften und Massnahmen der Vertragsparteien.

6.4 Informationen und damit zusammenhängende Daten namentlich über Programmteilnehmer werden systematisch auf elektronischem Weg ausgetauscht.

6.5 Die Angaben, die zu den Programmteilnehmern ausgetauscht werden, umfassen:

- a) den Namen des Programmteilnehmers;
- b) die Adresse des Programmteilnehmers;
- c) den Status des Programmteilnehmers;
- d) das Datum der Bestätigung oder Bewilligung;
- e) Sistierungen und Widerrufe;
- f) die eindeutige Nummer der Bewilligung; und
- g) weitere von den Zollbehörden gemeinsam zu regelnde Angaben, gegebenenfalls in Verbindung mit notwendigen Sicherheiten.

6.6 Die Zollbehörden verwenden die ausgetauschten Informationen nur zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens. Alle nach diesem Abkommen ausgetauschten Informationen in jeglicher Form werden von den Vertragsparteien vertraulich behandelt und unterliegen dem Berufsgeheimnis nach dem Recht der jeweiligen Vertragspartei. Die Zollbehörden dürfen nach diesem Abkommen erhaltene Informationen anderen inländischen staatlichen Stellen nur zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens offenlegen. Alle zum Zweck dieses Abkommens ausgetauschten Informationen dürfen nur mit

schriftlichem Einverständnis der Vertragspartei, die sie erteilt hat, als Beweismittel in gerichtlichen oder Verwaltungsverfahren verwendet werden.

Art. 7

Weiterentwicklung

7.1 Die Vertragsparteien arbeiten zusammen, um dieses Abkommen aufgrund gemeinsamer Interessen weiterzuentwickeln.

7.2 Die Vertragsparteien ziehen die Anwendung von Artikel 5.1 Buchstaben a und c auf Ausführsendungen in Betracht, die zur Einfuhr für Programmteilnehmer am Programm der anderen Vertragspartei bestimmt sind.

Art. 8

Gemischter Ausschuss

8.1 Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, in dem die Vertragsparteien vertreten sind.

8.2 Der Gemischte Ausschuss fasst seine Beschlüsse einvernehmlich.

8.3 Der Gemischte Ausschuss trifft bei Bedarf zusammen. Jede Vertragspartei kann die Einberufung einer Sitzung beantragen.

8.4 Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung, die unter anderem die Verfahren zur Einberufung der Sitzungen, zur Ernennung des oder der Vorsitzenden und zur Festlegung von dessen oder deren Mandat enthält.

8.5 Der Gemischte Ausschuss kann Unterausschüsse und Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei seinen Aufgaben unterstützen.

Art. 9

Zuständigkeiten des Gemischten Ausschusses

9.1 Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe, dieses Abkommen zu verwalten und seine ordnungsgemäße Anwendung sicherzustellen. Hierfür spricht er Empfehlungen aus und fasst Beschlüsse.

9.2 Durch seine Beschlüsse kann der Gemischte Ausschuss Artikel 5-6 dieses Abkommens nach Abschluss der jeweiligen innerstaatlichen Verfahren der Vertragsparteien ändern.

9.3 Die Beschlüsse werden von den Vertragsparteien nach deren eigenen nationalen Rechtsvorschriften umgesetzt.

9.4 Zur reibungslosen Durchführung des Abkommens teilen die Vertragsparteien dem Gemischten Ausschuss regelmässig die bei der Anwendung dieses Abkommens gemachten Erfahrungen mit und konsultieren einander auf Antrag einer Vertragspartei im Gemischten Ausschuss.

9.5 Der Gemischte Ausschuss bemüht sich um die Lösung sämtlicher Angelegenheiten, die aus Verpflichtungen aus diesem Abkommen entstehen.

9.6 Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien im Zusammenhang mit der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens werden durch den Gemischten Ausschuss auf diplomatischem Weg beigelegt.

Art. 10

Schutzmassnahmen und Aussetzung der Bestimmungen von Artikel 5

10.1 Hält eine Vertragspartei die in diesem Abkommen festgehaltenen Bestimmungen nicht ein und sind dadurch die Vereinbarkeit und Gleichwertigkeit der Programme nach Artikel 4 nicht mehr gewährleistet, so kann die andere Vertragspartei nach Konsultation im Gemischten Ausschuss und nur für die zur Regelung des Falls unbedingt erforderliche Tragweite und Dauer die Anwendung der Bestimmungen von Artikel 5 ganz oder teilweise aussetzen.

10.2 Wenn eine Verzögerung die Wirksamkeit der zollrechtlichen Sicherheitsmassnahmen gefährdet, können ohne vorherige Konsultation vorläufige Schutzmassnahmen getroffen werden, sofern unmittelbar nach Ergreifen dieser Massnahmen Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

10.3 Die Vertragsparteien können den Gemischten Ausschuss bitten, Konsultationen hinsichtlich der Verhältnismässigkeit dieser Massnahmen vorzunehmen.

Art. 11

Verbote und Beschränkungen der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren

Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen Verboten und Beschränkungen der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren nicht entgegen, die von den Vertragsparteien aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, öffentlichen Ordnung und Sicherheit, des Schutzes der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren oder Pflanzen oder der Umwelt, des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert und des gewerblichen und kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind.

Art. 12

Stellung des Abkommens

12.1 Die Zollbehörden führen die Tätigkeiten nach diesem Abkommen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und Vorschriften der Vertragsparteien sowie den internationalen Abkommen, denen die Vertragsparteien beigetreten sind, aus.

12.2 Dieses Abkommen hindert eine Vertragspartei nicht an der Zusammenarbeit mit oder der Unterstützung von Drittstaaten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen internationaler Verträge und Abkommen und des innerstaatlichen Rechts und eigener Praxis.

Art. 13

Änderung

Wünscht eine Vertragspartei eine Änderung dieses Abkommens, so unterbreitet sie dem Gemischten Ausschuss hierzu einen Vorschlag. Die Änderung tritt nach Abschluss der jeweiligen internen Verfahren der Vertragsparteien in Kraft.

Art. 14

Beendigung

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch Notifikation an die andere Vertragspartei beenden.

Das Abkommen tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt dieser Notifikation ausser Kraft.

Art. 15

Inkrafttreten

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach ihren eigenen innerstaatlichen Verfahren genehmigt. Die Vertragsparteien notifizieren einander den Abschluss der jeweiligen Verfahren. Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt der letzten Notifikation in Kraft.

Art. 16

Sprachen

16.1 Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften je in chinesischer, deutscher und englischer Sprache abgefasst.

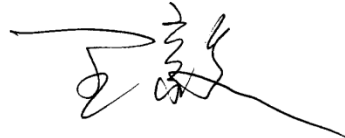
16.2 Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Unterzeichnet im Doppel zu Bern, am 16.01.2017

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung der Volksrepublik China:



Traduction

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la reconnaissance mutuelle du programme suisse relatif aux opérateurs économiques agréés et du programme chinois relatif à la gestion du crédit des entreprises

Conclu à Berne le 16 janvier 2017

Entré en vigueur par échange de notes le 1^{er} septembre 2017

Le Conseil fédéral suisse,

d'une part,

et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

d'autre part,

ci-après dénommées «la Suisse» et «la Chine» et, ensemble, les Parties contractantes),

considérant l'accord de libre-échange du 6 juillet 2013 entre la Confédération suisse et la République populaire de Chine¹;

affirmant l'engagement de la Suisse et de la Chine visant à faciliter les échanges et à simplifier les exigences et les formalités concernant la mainlevée et le dédouanement rapides des marchandises;

considérant que les Parties contractantes sont déterminées à améliorer la sécurité dans les échanges de marchandises entrant ou sortant de leur territoire sans entraver la fluidité de ces échanges;

considérant que la sécurité et la sûreté, de même que la facilitation de la chaîne logistique du commerce international, peuvent être considérablement améliorées par la reconnaissance mutuelle de leurs programmes respectifs relatifs aux opérateurs économiques agréés;

considérant qu'une évaluation conjointe a confirmé que le programme suisse relatif aux opérateurs économiques agréés (Authorised Economic Operator, AEO) et le programme chinois de mesures provisoires pour la gestion du crédit des entreprises (Interim Measures on Enterprise Credit Management, IMECM) sont des initiatives en matière de sécurité et de la mise en conformité propres à renforcer la sécurité des chaînes logistiques;

RS 0.946.292.492.6

¹ RS 0.946.292.492

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

reconnaissant que les programmes se fondent sur des normes de sécurité reconnues au niveau international et promues par le cadre de normes SAFE visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial et adopté par l'Organisation mondiale des douanes;

reconnaissant que le programme AEO de la Suisse et le programme IMECM de la Chine constituent des initiatives en faveur de la sécurité et de la mise en conformité, et qu'une évaluation conjointe a permis de conclure que leurs normes de qualification à des fins de sécurité et de sûreté étaient compatibles et conduisaient à des résultats équivalents;

considérant que la reconnaissance mutuelle permet aux Parties contractantes d'accorder le bénéfice de facilités aux opérateurs économiques qui ont investi dans la mise en conformité et dans la sécurité de la chaîne logistique et ont été certifiés dans le cadre de leurs programmes respectifs;

reconnaissant la nature spécialisée aussi bien des processus, des procédures et des mécanismes de gestion des frontières que de la législation régissant la gestion des programmes des Parties contractantes,

ont décidé de conclure le présent accord:

1. But

Le présent accord a pour but de faciliter les échanges de marchandises entre la Suisse et la Chine par la mise en place d'un mécanisme de reconnaissance mutuelle du programme suisse relatif aux opérateurs économiques agréés et du programme chinois de mesures provisoires pour la gestion du crédit des entreprises, ci-après dénommés collectivement «les programmes» et individuellement «le programme», ainsi que d'améliorer la communication et la coopération concernant les mesures douanières de sécurité.

2. Champ d'application

Le présent accord s'applique aux programmes et aux entités suivants:

- a) les mesures de l'Administration générale des douanes de la République populaire de Chine concernant la gestion du crédit des entreprises, décret (GACC) n° 225 (programme IMECM), couvrant les entreprises bénéficiant du statut d'Advanced Certified Enterprise;
- b) les opérateurs économiques agréés suisses (programme AEO), tels que prévus dans la loi et dans l'ordonnance sur les douanes, et
- c) les opérateurs économiques ayant le statut d'Advanced Certified Enterprise en Chine, visés au point (a), et ceux ayant le statut d'AEO en Suisse, visés au point (b) (ci-après dénommés les «membres du programme»).

3. Reconnaissance mutuelle

- 3.1 Les programmes de la Suisse et de la Chine sont mutuellement reconnus compatibles et équivalents. Les statuts correspondants accordés aux membres du programme sont mutuellement acceptés.
- 3.2 L'Administration fédérale des douanes de Suisse et l'Administration générale des douanes de la République populaire de Chine (ci-après dénommées les «autorités douanières») sont responsables de la mise en œuvre du présent accord.

4. Compatibilité

Afin de maintenir la cohérence qui existe entre les programmes, les autorités douanières veillent:

- a. à ce que les normes régissant chaque programme restent compatibles en ce qui concerne les points suivants:
 - i. le processus de demande d'adhésion,
 - ii. l'évaluation des demandes d'adhésion,
 - iii. l'équivalence entre les membres ayant le statut d'Advanced Certified Enterprise et ceux ayant le statut d'AEO, et
 - iv. l'octroi et la surveillance du statut de membre;
- b. à ce que les deux programmes continuent à respecter le cadre de normes SAFE visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial (ci-après dénommé le «cadre SAFE»), dans sa dernière version en date.

5. Avantages

- 5.1 Chaque autorité douanière accorde les mêmes avantages aux membres du programme, conformément au programme de l'autorité douanière homologue.

Ces avantages comprennent notamment:

- a) la prise en compte positive du statut de membre du programme agréé par l'autorité douanière homologue lors de son évaluation des risques visant à réduire les inspections, les vérifications ou les contrôles, ainsi que dans le cadre d'autres mesures touchant à la sécurité et à la sûreté des marchandises importées;
- b) la prise en compte du statut de membre du programme agréé par l'autorité douanière homologue, de manière que le membre du programme soit traité comme un partenaire sûr et fiable lors de l'évaluation des exigences applicables aux partenaires commerciaux candidats à l'adhésion à son propre programme;

- c) la prise en compte du statut de membre du programme agréé par l'autorité douanière homologue, de manière à garantir un traitement prioritaire, une procédure accélérée ainsi que la mainlevée accélérée des importations concernant le membre du programme;
 - d) la désignation d'un organe des douanes chargé de la communication visant à résoudre les problèmes rencontrés par les membres du programme lors du dédouanement;
 - e) les efforts visant à établir un système conjoint de continuité des activités propre à remédier aux perturbations des flux commerciaux provoquées par l'augmentation des niveaux d'alerte en matière de sécurité, par la fermeture des frontières et/ou les catastrophes naturelles, par des situations dangereuses, par d'autres incidents majeurs ou cas de force majeure, en ceci que les autorités douanières pourraient, dans la mesure du possible, faire bénéficier les cargaisons prioritaires expédiées par les membres du programme de mesures simplifiées et accélérées.
- 5.2 Les Parties contractantes peuvent convenir de s'accorder d'autres avantages visant à faciliter les échanges.

6. Échange d'informations et communication

- 6.1 Les autorités douanières améliorent leur communication afin d'assurer la mise en œuvre efficace du présent accord. Elles échangent des informations relatives aux AEO et favorisent la communication concernant leurs programmes, notamment:
- a) en fournissant en temps utile des mises à jour sur le fonctionnement et sur l'évolution de leur programme respectif;
 - b) en se fournissant mutuellement des informations détaillées sur les membres de leur programme, sous réserve du par. 5;
 - c) en échangeant des informations réciproquement utiles concernant la politique de sécurité de la chaîne logistique et ses tendances évolutives; et
 - d) en garantissant une communication efficace propre à améliorer les pratiques des membres du programme en matière de gestion des risques affectant la sécurité de la chaîne logistique.
- 6.2 Chaque autorité douanière informe l'autorité douanière homologue des irrégularités impliquant des membres du programme de cette dernière, afin de garantir l'analyse immédiate du bien-fondé des avantages et du statut accordés par l'autorité homologue.
- 6.3 Les échanges d'informations sont assurés conformément aux lois, réglementations et politiques nationales des Parties contractantes.
- 6.4 Les informations et les données connexes sont échangées systématiquement sous forme électronique.

- 6.5 Les informations détaillées à échanger sur les membres du programme comprennent:
- a) le nom du membre du programme;
 - b) l'adresse du membre du programme;
 - c) le statut du membre du programme;
 - d) la date de validation ou d'agrément;
 - e) les suspensions et les révocations;
 - f) le numéro d'autorisation unique, et
 - g) d'autres informations détaillées à déterminer conjointement entre les autorités douanières et soumises, s'il y a lieu, aux garanties nécessaires.
- 6.6 Les autorités douanières ne se servent des informations échangées qu'aux fins de la mise en œuvre du présent accord. Toute information communiquée sous quelque forme que ce soit en vertu du présent accord est traitée de manière confidentielle par les Parties contractantes et tombe sous le coup du secret professionnel, conformément aux lois correspondantes de chaque Partie contractante. Chaque autorité douanière n'a le droit de divulguer les informations reçues à d'autres services gouvernementaux qu'aux fins de la mise en œuvre du présent accord. Aucune information échangée en vertu du présent accord ne peut être utilisée comme moyen de preuve dans une procédure judiciaire ou administrative sans le consentement écrit de la Partie contractante qui l'a fournie.

7. Développements futurs

- 7.1 Les Parties contractantes œuvrent conjointement au développement du présent accord, conformément à leurs intérêts communs.
- 7.2 Les parties contractantes prennent en considération l'application de l'art. 5.1, let. a et c, en relation avec les exportations destinées aux membres importateurs du programme de l'autre Partie contractante.

8. Comité mixte

- 8.1 Il est établi un comité mixte au sein duquel les Parties contractantes sont représentées.
- 8.2 Le comité mixte se prononce d'un commun accord.
- 8.3 Le comité mixte se réunit aussi souvent que nécessaire. Chaque Partie contractante peut demander la convocation d'une réunion.
- 8.4 Le comité mixte établit son règlement intérieur qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocation des réunions, de désignation de la personne le présidant et de définition du mandat de cette dernière.

- 8.5 Le comité mixte peut décider d'instituer tout sous-comité ou groupe de travail susceptible de l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

9. Compétence du comité mixte

- 9.1 Le comité mixte est responsable de la gestion et de la bonne application du présent accord. À cet effet, il formule des recommandations et arrête les décisions.
- 9.2 Le comité mixte peut décider de modifier les art. 5 à 6 du présent accord, à l'issue des procédures internes respectives des Parties contractantes.
- 9.3 Les décisions sont exécutées par les Parties contractantes selon leurs propres législations nationales.
- 9.4 Aux fins de la bonne exécution de l'accord, le comité mixte est informé régulièrement par les Parties contractantes de l'expérience acquise dans l'application du présent accord et, à la demande de l'une d'entre elles, ces dernières se consultent au sein du comité mixte.
- 9.5 Le comité mixte s'emploie à résoudre tous les problèmes découlant des engagements pris dans le présent accord.
- 9.6 Les différends entre les Parties contractantes liés à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord sont réglés par le comité mixte par voie diplomatique.

10. Mesures conservatoires et suspension des dispositions de l'art. 5

- 10.1 Si une Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent accord et que, de ce fait, la compatibilité et l'équivalence des programmes visées à l'art. 4 ne sont plus assurées, l'autre Partie contractante peut, après consultation au sein du comité mixte, suspendre partiellement ou totalement l'application des dispositions de l'art. 5, mais uniquement dans la mesure et pendant la durée strictement nécessaires pour régler la situation.
- 10.2 Lorsque tout retard risque de mettre en péril l'efficacité des mesures douanières de sécurité, des mesures conservatoires provisoires peuvent être arrêtées sans consultation préalable, à condition que des consultations soient engagées immédiatement après la prise desdites mesures.
- 10.3 Chaque partie contractante peut demander au comité mixte de mener des consultations quant à la proportionnalité de ces mesures.

11. Interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises édictées par les Parties contractantes et justifiées par des raisons de moralité publique, d'intérêt public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, de protection de l'environnement, de protection des trésors nationaux possédant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle ou commerciale.

12. Statut de l'accord

- 12.1 Les autorités douanières exécutent le présent accord conformément aux lois et aux réglementations nationales respectives des Parties contractantes ainsi qu'aux accords internationaux auxquels celles-ci sont parties.
- 12.2 Rien dans le présent accord ne s'oppose à ce qu'une Partie contractante coopère ou accorde son assistance à des États tiers, conformément aux dispositions de traités et d'accords internationaux ainsi que de lois et de pratiques nationales.

13. Modification

Si une Partie contractante souhaite modifier le présent accord, elle soumet une proposition ad hoc à l'autre Partie contractante. La modification prend effet à l'issue des procédures internes respectives des Parties contractantes.

14. Résiliation

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le résilier par notification à l'autre Partie contractante. L'accord prend fin trois mois après la date de la notification.

15. Entrée en vigueur

Le présent accord est approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de ces procédures. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification.

16. Langues

- 16.1 Le présent accord est établi en double exemplaire en langues chinoise, allemande et anglaise.
- 16.2 En cas d'interprétation divergente, le texte anglais fait foi.

Signé en double exemplaire à Berne, le 16 janvier 2017.

Pour le
Conseil fédéral Suisse:

Doris Leuthard

Pour le
Gouvernement de la République populaire
de Chine:

XI Jinping